

La «superespecialización» en el área de la traducción jurídica, un tema de análisis en la edición 2018 del congreso Words to Deeds Conference: «The Value of Legal Translation Professionals»

La presencia del CTPCBA en un congreso sobre traducción jurídica realizado en Londres se hizo notar. Una vez más, la calidad de los traductores públicos argentinos se destacó en un contexto de formación permanente, tan necesaria para cumplir nuestras funciones con profesionalismo.

| Por la Trad. Públ. Carmen Olivetti



Cuando hablamos de capacitación, no caben dudas de que asistir con frecuencia a jornadas de actualización, seminarios o congresos es clave; sobre todo, en áreas de especialización en las que hay avances constantes, la formación continua es parte de nuestra carrera profesional. No escapa a ello la especialización en traducción jurídica, en la cual, si bien el derecho no es un fenómeno en constante cambio, en comparación con otras áreas, siempre hay novedades en los distintos enfoques o en las nuevas ramas de la disciplina.

Este fue el eje sobre el cual se desarrollaron las jornadas de la edición 2018 del congreso Words to Deeds Conference: «The Value of Legal Translation Professionals». Este congreso fue organizado por el grupo de profesionales de la traducción, de diferentes idiomas, que creó el sitio web *From Words to Deeds*, en el cual se intercambian ideas e información relacionadas con esta área de la traducción y que tiene el objeto de acercar la formación académica a la práctica cotidiana de esta profesión.

La sede principal del encuentro fue The Gray's Inn de Londres, una de las cuatro asociaciones profesionales que nuclean a los abogados (*Barristers*) de

Inglaterra y Gales. El lugar no pudo ser más apropiado, pues el reconocimiento a la labor profesional de los traductores jurídicos provino especialmente de boca de los propios abogados.

Las actividades comenzaron con talleres previos al congreso, que se desarrollaron en el estudio jurídico Irwin Mitchel Group, durante la mañana, y en el edificio de Thomson Reuters, por la tarde. Las palabras de bienvenida del titular del estudio Irwin fueron un verdadero reconocimiento a la labor profesional que desempeñan los traductores y los intérpretes en el ámbito jurídico, y el presentador ilustró sus palabras con interesantes ejemplos.

La jornada matutina continuó con charlas sobre el modo de revalorizar el trabajo profesional involucrándonos en las necesidades de nuestros clientes. Se enfatizó la ventaja competitiva de conocer su área de trabajo, los países y mercados en los que operan. También se desarrollaron ideas sobre la interrelación entre la traducción jurídica y la financiera, y las ventajas de incluir este saber en las características del servicio que se ofrece a los estudios jurídicos asesores de empresas o a las empresas mismas.

Por la tarde, los talleres se focalizaron en los desafíos que plantea la traducción en el ámbito penal, especialmente, la traducción de sentencias frente a los cambios legislativos en esta área del derecho. Luego, se trató el tema de los recursos electrónicos con los que contamos los traductores de esta especialidad, y fue el turno de Thomson Reuters para introducir el sitio web *Practical Law*, donde se puede encontrar información muy útil sobre los sistemas jurídicos de todos los países. Se explicaron su esquema y sus características, y se destacó la utilidad de contar con información precisa del derecho comparado a la hora de traducir documentos jurídicos de diversos países.

En la jornada principal, que se llevó a cabo el 3 de febrero, el CTPCBA tuvo un lugar privilegiado en las palabras de bienvenida, y se destacó la presencia, desde tan lejos, de una asociación profesional de traductores públicos, única en su tipo en este encuentro. El discurso de apertura estuvo a cargo de una de las organizadoras, la traductora de francés Juliette Scott, quien, habiendo agradecido la presencia de tantos traductores de diferentes países de Europa y de Sudamérica, recalcó la necesidad de fortalecer nuestra imagen profesional y hacer valer nuestro trabajo. La primera mesa redonda de expositores se focalizó en la «superespecialización» y en la manera en que «especializarse» dentro de una especialidad (como la jurídica) puede aportar valor a nuestros servicios y, consecuentemente, puede ayudarnos a ganar una mejor posición en el mercado.

Por la tarde, se desarrollaron mesas de trabajo, en grupos de entre diez y quince traductores. El intercambio de ideas y de realidades actuales fue tan enriquecedor como divertido, y merece destacarse el grado de formación académica y profesional con el que contamos los traductores argentinos, que, en muchos casos, está a la altura (y, en cierta forma, por encima) de varios países de Europa. Además, tener la posibilidad de pertenecer a asociaciones profesionales, como los colegios de traductores públicos, nos coloca en un lugar de fortaleza única que debemos valorar.

En línea con lo que se analiza en esta edición de la revista, puede afirmarse que el hábito de asistir a congresos o jornadas de actualización es una práctica muy útil para la capacitación y el perfeccionamiento en cada especialidad.

Para obtener más información sobre el congreso, se puede visitar el sitio web <http://conference2018.wordstodeeds.com/>. ■

